



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego | | | |
| Código | V01G230V01918 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 1c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Garrido Rodríguez, Carlos | | | |
| Profesorado | Garrido Rodríguez, Carlos | | | |
| Correo-e | cgarrido@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, reconhecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que os estudantes demostraren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| C8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| C14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| C21 | Rigor e seriedade no traballo |
| C22 | Destrezas de tradución |
| C26 | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións |
| C27 | Capacidade de razoamento crítico |
| C28 | Posuír unha gran competencia sociolingüística |
| C32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| C33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| D2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| D5 | Coñecementos de informática aplicada |

| | |
|-----|---|
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D7 | Toma de decisións |
| D8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| D9 | Razoamento crítico |
| D10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| D12 | Traballo en equipo |
| D14 | Motivación pola calidade |
| D15 | Aprendizaxe autónoma |
| D18 | Creatividade |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| D23 | Capacidade de traballo individual |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
|--|---------------------------------------|--|--------------------------------------|
| Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos ajeitos ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscrever, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico composto en inglés ou en galego a um dado (sub)género textual e a um dado tipo textual. | A1 A2 A3 A4 A5 | C3 C4 C18 C27 C33 | D2 D9 D22 |
| Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das linguas especializadas técnico-científicas en idioma galego, o que requir o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos en luso-brasileiro. | A1 A2 A3 A4 A5 | C3 C4 C5 C8 C14 C17 C18 C21 C27 C32 | D7 D9 D14 D15 D22 D23 |
| Profundar no traballo das destrezas de comprensión e expresión oral e escrita. | | | |
| Ser-se capaz de reconhecere no texto-fonte técnico-científico composto en inglés, e en relación à lingua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos. | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C3 C4 C17 C18 C27 | D10 D22 |
| Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no quadro da tradución instrumental (equifuncional ou heterofuncional) entre inglés e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos géneros 'artigo de enciclopedia', 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica', 'artigo de divulgación' e 'artigo de revista especializada'. | A1 A2 A3 A4 A5 | C3 C4 C17 C18 C22 C26 C27 | D7 D9 D12 D14 D18 |
| Ser-se capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC. | A1 A2 A3 A4 A5 | C5 C8 C14 C22 C27 | D5 D6 D9 |
| Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, bem como desenvolver um conceito profesional da actividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por principios deontológicos e de qualidade. | A1 A2 A3 A4 A5 | C4 C21 C28 C32 | D8 D9 D12 D14 D18 |

Contidos

| Tema | |
|---|---|
| Fundamentos da tradución técnico-científica (entre inglés e galego) | Conceito e divisom da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e linguas especializadas técnico-científicas. Habilitación em galego das linguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor. |
| Tipo textual dos géneros compilatórios | Características do género textual '(artigo de) enciclopedia' em inglês e em galego. Problemas e estratexias de tradución. |

| | |
|--|---|
| Tipo textual dos géneros didático-instrutivos | Caraterísticas dos géneros textuais 'manual de instruçõs de utilizaçom de produto da técnica' e 'artigo de divulgaçom técnico-científica' em inglês e em galego. Problemas e estratégias de traduçom. |
| Tipo textual dos géneros orientados para o avanço do coñecemento | Caraterísticas do género textual 'artigo de revista especializada' em inglês e em galego. Introduçom à traduçom técnico-científica inversa galego-ínglés. |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 2 | 4 |
| Sesión maxistral | 10 | 20 | 30 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 2 | 4 | 6 |
| Estudo de casos/análises de situacións | 32 | 64 | 96 |
| Traballos tutelados | 2 | 12 | 14 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|--|
| Actividades introdutorias | Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina. |
| Sesión maxistral | Apresentaçom dos temas teóricos do programa. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Análise e resoluçom coletiva de exercicios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas. |
| Estudo de casos/análises de situacións | Apresentaçom e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profesional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais. |
| Traballos tutelados | Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Sesión maxistral | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alunos sobre a realizaçom das actividades do curso (exercicios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa). |
| Traballos tutelados | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alunos sobre a realizaçom das actividades do curso (exercicios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa). |
| Estudo de casos/análises de situacións | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alunos sobre a realizaçom das actividades do curso (exercicios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa). |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformaçom «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alunos sobre a realizaçom das actividades do curso (exercicios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa). |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|--|---|---------------|--|
| Estudo de casos/análises de situacións | Realizaçom de modo autónomo e individual de duas encomendas de traduçom, as quais visam reproducir as condicións da práctica profesional. | 70 | A1 C2 D2 A2 C3 D5 A3 C4 D6 A4 C5 D7 A5 C8 D8 C14 D9 C17 D14 C18 D18 C21 C22 C27 C33 |

| | | | | |
|--|----|----|-----|-----|
| Traballos tutelados | 30 | A1 | C2 | D2 |
| Elaboración en equipo e exposición pública de un trabajo consistente na tradución comentada de un artigo de (alta) divulgación técnico-científica. | | A2 | C3 | D5 |
| | | A3 | C4 | D6 |
| | | A4 | C5 | D7 |
| | | A5 | C8 | D8 |
| | | | C14 | D9 |
| | | | C17 | D10 |
| | | | C18 | D12 |
| | | | C21 | D14 |
| | | | C22 | D18 |
| | | | C27 | |
| | | | C28 | |
| | | | C32 | |
| | | | C33 | |

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é posible o regime de avaliación final (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,8 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de terem presentado, no correspondente ano letivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollerem-se aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a terceira semana letiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na segunda semana de decembro e o traballo en equipo será exposto e entregado na terceira semana de xaneiro).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e julho [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica* (75% da clasificación global) e se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*) de unha *parte teórica* a redixir en galego (25% da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón a internet, consiste en dúas traducións para galego de textos técnico-científicos redixidos en inglés, unha breve e presencial (45% da clasificación da parte práctica) e outra extensa e non presencial (55% da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

- AA.VV., 1995, **Diccionario Visual Verbo. Portugués, Francés, Inglés**, Editorial Verbo, Lisboa/São Paulo,
- AA.VV., 2009 (5.ª ed.), **Diccionario de Inglés-Portugués**, Porto Editora, Porto / www.infopedia.pt,
- ANTAS, Luiz Mendes, s/d (6.ª ed.), **Diccionario de Termos Técnicos Inglés-Portugués**, Traço Editora, São Paulo,
- FÜRSTENAU, Eugênio, 2001 (25.ª ed.), **Novo Diccionario de Termos Técnicos Inglés-Portugués**, Editora Globo, São Paulo,
- TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, 2007 (2.ª ed.), **Diccionario Verbo de Inglés Técnico e Científico**, Editorial Verbo, Lisboa,
- NAVARRO, FERNANDO A., 2005 (2.ª ed.), **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, McGraw Hill/Interamericana, Madrid,
- Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua, 2012, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Portugués da Galiza**, Atraves Editora, Santiago de Compostela,
- GARRIDO, Carlos, 2011, **Léxico Galego. Degradación e Regeneración**, Edicións da Galiza, Barcelona,
- GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, 2011 (2.ª ed.), **Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas**, Atraves Editora, Santiago de Compostela / www.atraves-editora.com/loja/e-livros/106-manual-de-galego,
- BYRNE, Jody, 2012, **Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners**, St. Jerome, Manchester,
- GAMERO, Silvia, 2001, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, Ariel, Barcelona,
- GARRIDO, Carlos, 2001, **Aspectos Teóricos e Prácticos da Tradución Científico-Técnica (Inglés>Galego)**, Asociación Galega da Língua, Santiago de Compostela,

GARRIDO, Carlos, 2016, **A Tradução do Ensino e Divulgação da Ciência**, Serviço de Publicações da Universidade de Vigo, Vigo,

GÖPFERICH, Susanne, 1995, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, Gunter Narr Verlag, Tübinga,

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent, 2005, **Manual de traducció científicotècnica**, Eumo Editorial, Vic,

SCHMITT, Peter A., 1999, **Translation und Technik**, Stauffenburg Verlag, Tübinga,

DE CARVALHO, Rómulo, 2004, «**A descoberta do mundo físico**», Em R. de Carvalho: Cadernos de Iniciação Científica: 20-34, Relógio D'Água, Lisboa,

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, 2011, «**Dúvidas e interferências lexicosemánticas**», Em C. Garrido e C. Riera: Manual de Galego Científico: 301-340 (cap. 30), Através Ed., Compostela,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.